

Curriculum Vitæ et Studiorum

Nome	Barbara Delli Castelli
Luogo e data di nascita	Pescara, 08.04.1974
Indirizzo e-mail	b.dellicastelli@unich.it
Università	“G. d’Annunzio” Chieti-Pescara
Dipartimento	Lingue, Letterature e Culture Moderne
GSD	GERM-01/C (ex SSD L-LIN/14)

Posizione attuale (2026)

Ricercatore Universitario confermato, GSD GERM-01/C “Lingua, Traduzione e Linguistica Tedesca”, afferente presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

Titoli scientifici e accademici

2011: Conferma nel ruolo di Ricercatore Universitario per il ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca”.

AA.AA. 2008/09-2010/11: Ricercatore Universitario non confermato per il ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca” presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 2006/07-2007/08: Ricercatore a tempo determinato (Art. 1 comma 14 L. 230/05), ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca”, presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 2004/05-2005/06: Assegnista di Ricerca in “Semiotica e Traduzione del Testo Teatrale”, ssd L-LIN/14 “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca”, presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2002/03: Abilitazione all’Insegnamento Secondario per le classi A 545 (Lingua straniera Tedesco) e A 546 (Lingua e Civiltà straniera Tedesco) conseguita presso la S.S.I.S. “R. Laporta” Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

AA.AA. 1999/2000-2003/04: Cultore della Materia per le discipline “Lingua e Letteratura Tedesca”, “Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca” e “Letteratura Tedesca” presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 1998/1999: Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara. Lingua

quadriennale Tedesco, Lingua Triennale Inglese. Tesi di Laurea dal titolo “Gert Heidenreich: Die Gnade der späten Geburt” discussa nella disciplina “Lingua e Letteratura Tedesca” con votazione 110/110 e Lode.

Incarichi istituzionali

- A.A. 2025/26: Tutor alla didattica per i percorsi di formazione e abilitazione all’insegnamento presso il Centro di Ateneo Multidisciplinare per l’Alta Formazione degli Insegnanti - CAMAFI.
- A.A. 2021/22 a oggi: Membro della Commissione Didattica del CdS L-11.
- A.A. 2017/18 a oggi: Membro della Giunta di Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.
- A.A. 2016/17 a oggi: Tutor per il Corso di Laurea L11 (Lingue e Letterature Straniere).
- A.A. 2014/15 A.A. 2022/23: Delegata del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne per le Convenzioni di cooperazione scientifica con istituzioni universitarie straniere.
- A.A. 2022/23 a ottobre 2024: Membro della Commissione Orientamento del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne presieduta dal Prof. Enzo Fimiani.
- A.A. 2019/20 a novembre 2024: Membro della Commissione Paritetica del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne e della Scuola di Studi Umanistici.
- A.A. 2015/16 a ottobre 2019: Delegata Erasmus del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.
- A.A. 2013/14 a gennaio 2019: Membro della Commissione Orientamento del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne presieduta dalla Prof.ssa Maria Rita Leto.
- 2013: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in “Lingue, Letterature, Culture” (XXIX ciclo, durata tre anni) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- 2012: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in “Linguistica, Anglistica, Italianistica, Filologia” (XXVIII ciclo, durata tre anni) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- 2011: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in “Linguistica, Anglistica, Italianistica, Filologia” (XXVII ciclo, durata tre anni) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- A.A. 2010/11: Membro della Commissione Biblioteche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- Dal 2009 al 2014: Rappresentante dei Ricercatori al Consiglio di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- AA.AA. 2009/2010 e 2010/2011: Membro della Commissione Orario di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Ulteriori incarichi

- 2021: Membro del seggio per l’elezione del Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne e del Presidente di Corso di Laurea L-11.
- A.A. 2020/21: Membro della Commissione del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne per la valutazione dei prodotti presentati per la ripartizione dei fondi FARS ex 60%.
- A.A. 2020/21: Membro della Commissione per l’assegnazione degli Assegni di Ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

A.A. 2018/19: Delegata del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne per l'organizzazione della Notte Europea dei Ricercatori (27 settembre 2019).
2009: Membro del seggio per l'elezione dei Presidenti di Corso di Laurea (cl. 12, LM 37, LM 38).
2009: Membro del seggio per l'elezione della Giunta del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie.

Relazioni internazionali

A.A. 2008/09 a oggi: Referente per il programma Erasmus+ con le sedi universitarie di Bayreuth (Germania), Friedrich-Schiller-Universität di Jena (Germania), Passau (Germania).
A.A. 2008/09 a 2021/22: Referente per il programma Erasmus+ con la Pädagogische Hochschule Kärnten di Klagenfurt (Austria).
A.A. 2017/18 a ottobre 2022: Coordinatrice della Convenzione internazionale con la Polotsk State University di Novopolotsk (Bielorussia).

Affiliazioni

Dal 2018 a oggi: Membro di EST (European Society for Translation Studies).
Dal 2017 a oggi: Membro di AIG (Associazione Italiana di Germanistica).
Dal 2018 al 2021: Membro di GfdS (Gesellschaft für deutsche Sprache).
Dal 2018 al 2019: Membro di LEND (Lingua e nuova Didattica).
Dal 2012 al 2014: Membro di CUSDiT (Centro Universitario di Studi sui Dialetti Tedeschi).

Pubblicazioni

In relazione con le discipline insegnate, l'interesse di ricerca è incentrato sulle seguenti tematiche:

- Traduzione letteraria e specializzata;
- Didattica del tedesco come lingua straniera;
- Linguistica tedesca in prospettiva sincronica e diacronica.

MONOGRAFIE

B. Delli Castelli (2012), *Acronimi e altre forme di abbreviazione nel DDR-Deutsch*, Milano, LED, 2012. ISBN 978-88-7916-511-2.
R. Bertozzi / B. Delli Castelli (2005), *Traduzione specializzata. La concentrazione bancaria in Italia e nella Repubblica Federale di Germania. Comparazione terminologico-terminografica*, Roma, Aracne, 2005. ISBN 88-548-0243-3.

EDIZIONI CRITICHE E TRADUZIONI

Ferdinand Gregorovius, *Passaggiate per gli Abruzzi*, Traduzione italiana, Introduzione e Note a cura di B. Delli Castelli, Pescara, Ianieri, 2023. ISBN 979-12-5488-052-4.
Paul Heyse, *La vedova di Pisa (Die Witwe von Pisa)*, Traduzione italiana e Introduzione a cura di B. Delli Castelli, Milano, LED, 2011. ISBN 978-88-7916-483-2.
Hans Magnus Enzensberger, *Inediti. IV Premio Internazionale di Poesia Gabriele d'Annunzio*. Traduzione italiana di B. Delli Castelli, EDIARS, Fondazione Edoardo Tiboni, Pescara, 2006.

SAGGI IN VOLUME

- B. Delli Castelli (2026), “Quando l’indagine inizia dal titolo: analisi titologica dei primi romanzi di Ellery Queen fra edizioni originali e traduzioni tedesche”, in B. Basili, A. Fattori, E. Marino (a cura di), *L’indagine nel romanzo giallo: strategie, tecniche, tranelli*, Roma, TVUP Tor Vergata University Press, 2026, pp. 89-108. ISBN: 979-12-82347-25-9 (PDF); 979-12-82347-26-6 (PRINT). DOI: 10.35948/TVUP/979-12-82347-25-9_647.
- B. Delli Castelli (2023), “Dante nei Paesi germanofoni tra film e documentari”, in: A. Sorella (a cura di), *Dante e il cinema*, Firenze, Franco Cesati, 2023, pp. 169-182. ISBN: 979-12-5496-065-3.
- B. Delli Castelli (2021), „Lieder und Musik im DaF-Unterricht zum Erwerb von Sprach- und Übersetzungskompetenzen“, in: M. D. Ikonomu, A. Kyi-Drago, G. Schlemminger, B. Delli Castelli (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität. Plurilinguisme et sensibilité interculturelle et interlangue: de nouvelles approches*, Bern, Peter Lang, 2021, pp. 91-115. ISBN: 978-3-0343-4047-2. DOI: 10.3726/b18313.
- B. Delli Castelli (2021), “Translating Italian pop songs for a German audience: theoretical and practical issues”, in M. C. Ferro (a cura di), *La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall’accademia*, Milano, LED, 2021, pp. 203-225. ISBN 978-88-7916-975-2. DOI: 10.7359/975-2021-deca.
- B. Delli Castelli (2019), “The Language beyond the Wall: on the Sovietisation of the German Language in the Ex-DDR (1945-1989)”, in G. Bassi (ed.), *Words of Power, the Power of Words: the Twentieth-Century Communist Discourse in an International Perspective*, Trieste, EUT, 2019, pp. 239-260. ISBN 978-88-5511-086-0 (print); 978-88-5511-087-7 (online).
- B. Delli Castelli (2018), „Lexikalische Kurzformen in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen“, in G. Bongo, M. D’Angelo, M. Dvorecký, E. Wippel (Hrsg.), *Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht: curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen*, Wien, Praesens Verlag, 2018, pp. 87-109. ISBN 978-3-7069-0999-0.
- B. Delli Castelli (2018), “Il significato di «Freundschaft» nella Germania divisa”, in E. Cianci (a cura di), *L’amicizia nel Medioevo germanico. Studi in onore di Elisabetta Fazzini*, Milano, LED, 2018, pp. 61-81. ISBN 978-88-7916-846-5.
- B. Delli Castelli (2013), “Berlino: una città divisa anche linguisticamente?”, in G. Antonelli / B. Delli Castelli (a cura di), *Berlino tra storia e attualità*, Sant’Omero, Ce.R.I.S., 2013, pp. 65-77. ISBN 88-959-9224-5.
- B. Delli Castelli (2006), “Professional Translators: Academic Training towards Quality”, in A. Mariani / F. Marroni (a cura di), *L’arguta intenzione. Studi in onore di Gabriella Micks*, Napoli, Liguori, 2006, pp. 381-394. ISBN 88-207-3984-4.

SAGGI IN RIVISTE SCIENTIFICHE

- B. Delli Castelli (2024), “Ten Little Niggers... Und dann gab’s keines mehr. Considerazioni sulle variazioni di titolo del romanzo di Agatha Christie nelle edizioni in lingua inglese e tedesca”, *Testo e Senso*, pp. 191-203. ISSN: 2036-2293. (Rivista di fascia A)
- B. Delli Castelli (2024), “L’Abruzzo di Ferdinand Gregorovius: traduzioni italiane a confronto”, *Godišnjak Filozofskog Fakulteta u Novom Sadu*, 49(3), 2024, pp. 188-204. ISSN: 0374-0730. e-ISSN: 2334-7236. DOI: 10.19090/gff.v49i3.2473.

- B. Delli Castelli (2020), “Tradução teatral e código expressivo” (trad. portoghese a cura di M. F. Gárbero de Aragão), *Cadernos de Tradução*, 40(3), 2020, pp. 300-319. ISSN: 1414-526X. e-ISSN: 2175-7968. DOI: 10.5007/2175-7968.2020v40n3p300. (Rivista di fascia A)
- B. Delli Castelli (2020), “Canzoni per l’insegnamento linguistico-culturale del tedesco e per la didattica della traduzione”, *EL.LE. Educazione Linguistica / Language Education*, 9(1), 2020, pp. 111-134. e-ISSN: 2280-6792. DOI: 10.30687/ELLE/2280-6792/2020/01/006. (Rivista di fascia A)
- B. Delli Castelli (2020), “Music, lyrics and performance in pop song translation”, *IJAHS. International Journal of Arts, Humanities & Social Science*, 1(2), 2020, pp. 125-132. ISSN: 2693-2547, e-ISSN: 2693-2555.
- B. Delli Castelli (2019), “Canzoni italiane nella lezione di tedesco”, *LEND. Lingua e nuova didattica*, 1 (2019), pp. 8-20. ISSN: 1121-5291. (Rivista di fascia A)
- B. Delli Castelli (2018), „Der literarische Übersetzer zwischen unausweichlichen Lügen und der Wahrheit des Anderen“, *Studi germanici*, 14 (2018), pp. 199-219. ISSN: 0039-2952. (Rivista di fascia A)
- B. Delli Castelli (2008), „Fremdsprachen und Übersetzung im interkulturellen Kommunikationsprozess“, *Merope*, XX 53-54 (2008), pp. 215-240. ISSN: 1121-0613.
- B. Delli Castelli (2008), “La corrispondenza imperfetta. Riflessioni sulla traduzione letteraria e la traduzione specializzata”, *Traduttologia*, III 5-6 (2007-2008), pp. 133-152. ISSN: 2037-4291.
- B. Delli Castelli (2006), “Traduzione teatrale e codici espressivi”, *Traduttologia*, 2 (2006), pp. 55-70. ISSN: 2037-4291.
- B. Delli Castelli (2005), “Traduzione come mediazione culturale”, *Itinerari* (seconda serie), 1-2 (2005), pp. 231-242. ISSN: 2036-9484.
- B. Delli Castelli (2003), “Gert Heidenreich: il riaffiorare della colpa tedesca”, *Merope*, XV 2-3 (2003), pp. 91-132. ISSN: 1121-0613.

CURATELE

- M. D. Ikonomu, A. Kyi-Drago, G. Schlemminger, B. Delli Castelli (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität. Plurilinguisme et sensibilité interculturelle et interlangue: de nouvelles approches*, Bern, Peter Lang, 2021. ISBN: 978-3-0343-4047-2. DOI: 10.3726/b18313.
- G. Antonelli / B. Delli Castelli (a cura di), *Berlino tra storia e attualità*, Sant’Omero, Ce.R.I.S., 2013. ISBN 978-88-95992-32-7.

ALTRE PUBBLICAZIONI

- B. Delli Castelli (2008), “La lingua degli altri: Riflessioni linguistiche sulla Germania prima e dopo la caduta del Muro”, *Il Monitore*, XLIII 4 (2008), pp. 37-38.
- B. Delli Castelli (2004), “Il recupero della memoria storica nella prosa tedesca degli anni Ottanta”, *Il Monitore*, XXXVIII 1 (2004), pp.18-19.

IN PREPARAZIONE

- B. Delli Castelli, “*Kinder- und Hausmärchen*: Titologische Annäherung an die Märchensammlung der Brüder Grimm”, *Neophilologus* (Saggio in rivista di fascia A). In corso di revisione.

- M. Basili, B. Delli Castelli, “*Aschenputtel e Aschenbrödel*: onomastica significativa e cultura materiale nella fiaba europea”, in E. Diana, P. Lazarevic et al. (a cura di), *Sguardi comparati*, Chieti-Pescara : UdA University Press (saggio in volume miscellaneo). In corso di revisione.
- B. Delli Castelli, “Renegotiating Paratextual Seriality: Ellery Queen’s Titles in German”, *Cadernos de Tradução* (Saggio in rivista di fascia A). In preparazione.
- Wilhelm Waiblinger, *Verso gli Abruzzi e il lago Fucino*, Traduzione italiana, introduzione e note a cura di B. Delli Castelli (edizione critica e traduzione). In preparazione.

Attività editoriale

- 2023 a oggi: Membro di Redazione della rivista *Ritra - Rivista di Traduzione: Teorie, Pratiche, Storie*, diretta da Giulia Baselica, Paola Brusasco, Frédéric Ieva, Michele Sisto.
- 2022 a oggi: Membro del Comitato Scientifico della collana *Comete - Scie d’Abruzzo*, diretta da Peppe Millanta, Casa Editrice Ianieri.
- 2020 a oggi: Membro del Comitato Editoriale della collana *Il segno e le lettere. Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio”*, diretta da Mariaconcetta Costantini, Casa Editrice LED - Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.

Referaggi

- 2026: Referee per la rivista *Godišnjak Filozofskog Fakulteta u Novom Sadu*. ISSN: 0374-0730. e-ISSN: 2334-7236. DOI: 10.19090/gff.v49i3.2473.
- 2025: Referee per la rivista *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, ISSN: 2284-4473 (rivista di fascia A).
- 2025: Referee per la rivista *ATeM - Archiv für Textmusikforschung*, ISSN: 2707-4102.
- 2024: Referee per la rivista *KorDaF – Zeitschrift Korpora Deutsch als Fremdsprache*, ISSN: 2749-4411, Published by Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt.
- 2020: Referee per la rivista *Teatro e Storia - Rivista di studi teatrali*, ISSN: 0394-6932 (a stampa), ISSN: 2239-7272 (on-line) (Rivista di fascia A)
- 2019: Referee per la rivista *Germanica; (AION - Sezione Germanica)*, ISSN: 1124-3724 (rivista di fascia A).
- 2018: Referee per il volume: B. Vogt (Hrsg.), *Gesprochene (Fremd-)Sprache als Forschungs- und Lehrgegenstand*, Trieste, EUT, 2018. ISBN 978-88-8303-962-1 (print), ISBN 978-88-8303-963-8 (online).

Valutazione della ricerca

- 2025: valutatrice di prodotti della ricerca nell’ambito della VQR 2020-24.
- 2021: valutatrice di prodotti della ricerca nell’ambito della VQR 2015-19.
- 2020: Incarico di valutatrice ex ante per una proposta progettuale “Progetti COVID-19” a valere sul Fondo Integrativo Speciale per la Ricerca FISIR 2020 per l’area Social Sciences and Humanities.
- 2018 a oggi: Iscrizione a REPRISSE (albo degli esperti scientifici istituito presso il MIUR) per la sezione: Ricerca di base.

Partecipazione a Convegni e Giornate di Studio

- 2025: Partecipazione al Convegno: *Sherlock Holmes Day 2025. I luoghi del crimine: le ambientazioni della letteratura poliziesca*. Titolo dell’intervento: “Le scene del crimine nella

- ‘Dreigroschenoper’: analisi linguistico-traduttiva della ‘Moritat von Mackie Messer’. (Roma, Università di Tor Vergata, 22-23 maggio 2025).
- 2024: Partecipazione al Convegno Internazionale: *Marginalities / Marginalità*. Titolo dell’intervento: “I Märchen dei fratelli Grimm: titoli tedeschi e italiani a confronto” (Roma, Università di Tor Vergata, 09-11 ottobre 2024).
- 2024: Partecipazione al Convegno: *Sherlock Holmes Day 2024. Il detective al lavoro. L’indagine nel romanzo giallo: strategie, tecniche, tranelli*. Titolo dell’intervento: “Quando l’indagine parte dal nome: analisi titologica dei romanzi di Ellery Queen fra edizioni originali e traduzioni tedesche e italiane” (Roma, Università di Tor Vergata, 22-23 maggio 2024).
- 2023: Partecipazione al Convegno Internazionale: *Horizontes de Traducción. Traducir viajes, aventuras, experiencias*. Titolo dell’intervento: “La traduzione come ‘viaggio di ritorno’: considerazioni su un resoconto odepórico di Ferdinand Gregorovius e sulle sue versioni italiane” (Università di Malaga – Spagna, 4-5 dicembre 2023).
- 2023: Partecipazione al Convegno: *Sherlock Holmes Day 2023. Tra indagine e mistero: declinazioni di un genere nella letteratura anglofona e germanofona*. Titolo dell’intervento: “Zehn kleine Negerlein, Dieci piccoli indiani, And then there were none... Considerazioni sulle variazioni di titolo del romanzo di Agatha Christie” (Roma, Università di Tor Vergata, 22 maggio 2023).
- 2023: Partecipazione al Convegno Internazionale: *Italian Language, Literature, History and Culture. Encounters in real, virtual and imaginary Space*. Titolo dell’intervento: “L’Abruzzo presentato da Ferdinand Gregorovius: ‘Eine Pfingstwoche in den Abruzzen (1871)’ e le sue traduzioni italiane” (Novi Sad 20-21 maggio 2023).
- 2023: Partecipazione al Convegno Internazionale: *Contaminazioni e ibridazioni tra letteratura noir, arti e media*. Titolo dell’intervento di M. Sisto e B. Delli Castelli: “Poirot e il mistero del titolo tradotto: edizioni tedesche e italiane dei romanzi di Agatha Christie” (Pescara, 03-04 maggio 2023).
- 2022: Partecipazione alla Giornata di Studi: *La Dreigroschenoper in Italia: traduzioni e messe in scena*. Titolo dell’intervento: “Le traduzioni della *Moritat von Mackie Messer*” (Pescara, 20 aprile 2022).
- 2021: Partecipazione al Convegno Internazionale: *III Convegno Adriatico ‘Dante e il cinema’*. Titolo dell’intervento: “Italiano, tedesco, migrante: la figura di Dante in tre docufilm tedeschi” (Chieti e Roma, 16-18 settembre 2021).
- 2020: Il Comitato scientifico del *XXIII Grazer Tagung DaF/DaZ & Sprachdidaktik „Miteinander reden – Interaktion als Ressource für den Spracherwerb“* (Graz, 26-27 giugno 2020) ha accettato la proposta di comunicazione presentata da B. Delli Castelli (Pescara), G. Nosari (Graz) e E. Petrucci (Graz) dal titolo: „Du und ich: zwei entfernte Planeten in der virtuellen Interaktion“ Tele-Tandem-Treffen als soziale Lernplattform zur Förderung sprachlicher Kompetenzen und des kulturellen Austausches. Il Convegno è stato sospeso a causa dell’emergenza sanitaria legata al COVID-19.
- 2018: Partecipazione al Convegno Internazionale: *Le lingue all’università: questioni di mediazione culturale e di traduzione specialistica*. Titolo dell’intervento: “Canzoni in traduzione per l’insegnamento della lingua tedesca a studenti italofofoni” (Pescara, 18-19 aprile 2018).
- 2017: Partecipazione alla Giornata Internazionale di Studi: *Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität – Plurilinguismo e prospettive*

- nell'ambito della trasmissione di sensibilità interculturale e interlinguistica. Titolo dell'intervento: "Einsatz von Pop-Songs im Fremdsprachenunterricht" (Pescara, 11 ottobre 2017).*
- 2014: Partecipazione al Convegno: *bi huldi gibu – L'amicizia nel Medioevo Germanico. Giornate di studio in onore di Elisabetta Fazzini*. Titolo dell'intervento: "Il significato di «Freundschaft» nella Germania divisa" (Pescara, 21-22 novembre 2014).
- 2009: Partecipazione al Convegno: *Il Muro tra storia e attualità*. Titolo dell'intervento: "Berlino, città divisa anche linguisticamente?" (Lanciano, 20 novembre 2009).

Organizzazione e moderazione di Convegni, Giornate di Studio, Presentazioni volumi

- 2025: Moderatrice della sessione "Spazi narrativi del crimine: esclusione, riflessione, costruzione dell'altro" nel convegno *Sherlock Holmes Day 2025. I luoghi del crimine: le ambientazioni della letteratura poliziesca* (Roma, Università di Tor Vergata, 22-23 maggio 2025).
- 2024: Moderatrice di una sessione del convegno: *Sherlock Holmes Day 2024. Il detective al lavoro. L'indagine nel romanzo giallo: strategie, tecniche, tranelli* (Roma, Università di Tor Vergata, 22-23 maggio 2024).
- 2022: Moderatrice nella presentazione del volume *Declinazioni dello spazio nell'opera leopardiana. Tra letteratura e scienza* a cura di Antonella Del Gatto e Patrizia Landi, collana "Il segno e le lettere", Milano, LED, 2021. Organizzatrice: Antonella Del Gatto (Pescara, 23 maggio 2022).
- 2022: Moderatrice della sessione "*Enciclopedia della novella De Carlo*" nelle Giornate di Studi: *Il ruolo dell'antologia nella letteratura tradotta in Italia*. Organizzatori: Anna Antonello e Nicola Paladin (Pescara, 28-29 aprile 2022).
- 2019: Organizzazione della Giornata Internazionale di Studi: *Stimmen, Aussprache und Körper im Fremdsprachenunterricht – Voci, pronuncia e Corpo nell'insegnamento di una lingua straniera* (Pescara, 09 ottobre 2019). Comitato organizzatore: Prof. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe), Prof. Demeter Michael Ikonomu (Pescara), Prof.ssa Mariapia D'Angelo (Pescara), Dott.ssa Barbara Delli Castelli (Pescara).
- 2018: Organizzazione della Giornata Internazionale di Studi: *Paradimawechsel im Sprachunterricht? Neue Wege in der Fremdsprachenpädagogik – Cambiamento di paradigma nell'insegnamento delle lingue? Nuovi percorsi nella pedagogia delle lingue straniere* (Pescara, 17 ottobre 2018). Comitato organizzatore: Prof. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe), Prof. Demeter Michael Ikonomu (Pescara), Prof.ssa Mariapia D'Angelo (Pescara), Dott.ssa Barbara Delli Castelli (Pescara).
- 2017: Organizzazione della Giornata Internazionale di Studi: *Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität - Plurilinguismo e prospettive nell'ambito della trasmissione di sensibilità interculturale e interlinguistica* (Pescara, 11 ottobre 2017). Comitato organizzatore: Prof. Gérald Schlemminger (Pädagogische Hochschule Karlsruhe), Prof. Demeter Michael Ikonomu (Pescara), Prof.ssa Mariapia D'Angelo (Pescara), Dott.ssa Barbara Delli Castelli (Pescara).

Conferenze, seminari e lezioni su invito

- 07 dicembre 2023: Partecipazione alla tavola rotonda "Case editrici e l'Area Adriatico-Balcanico-Danubiana (MABAD)" nell'ambito del Convegno Internazionale *Le città adriatiche e la Mediazione nell'Area Adriatico-Balcanico-Danubiana (MABAD): narrazioni, storia e prospettive* (Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 5-6-7 dicembre 2023).

- 29 aprile 2021: Lezione (2 h) dal titolo “La traduzione del testo canoro fra *Skopostheorie* e *Pentathlon Approach*” tenuta nell’ambito del Dottorato di Ricerca in “Lingue, Letterature e Culture in contatto”, Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- 13 dicembre 2018: Lezione seminariale (2 h) dal titolo “La lingua degli altri: riflessioni linguistiche sulle due Germanie” presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell’Università di Roma Tre.
- 23 novembre 2007: Partecipazione alla tavola rotonda “Testimonianze a confronto” nell’ambito del Convegno *Il Tedesco in Abruzzo e Molise – il Tedesco in Europa* (Rocca S. Giovanni, CH).

Partecipazione a gruppi di ricerca

Componente del gruppo di ricerca STiLI (*Storia della Traduzione in Lingua Italiana*). Coordinatore Prof. Michele Sisto.

Componente del gruppo di ricerca afferente alla linea Wp1: “Il progetto Koch: germanistica, ideologia e politica culturale in Italia negli anni Trenta” coordinato dal Prof. Pier Carlo Bontempelli. La linea di ricerca Wp1 fa parte del progetto premial (finanziamento FOE 2014) D.M. MIUR n. 291 del 03.05.2016 intitolato: *ARCGER- Archivi, ideologie e canone della germanistica in Italia (1930-1955)*. Coordinatrice del progetto Prof.ssa Roberta Ascarelli.

Premi e riconoscimenti

2025: Menzione speciale per la traduzione di *Passeggiate per gli Abruzzi* di Ferdinand Gregorovius. I edizione del Premio di Traduzione “Georges Hérèlle”.

Affidamenti didattici

- A.A. 2006/07 a oggi: Affidamento di corsi di Lingua Tedesca e Traduzione nei Corsi di Laurea Triennali e Magistrali L11, L12, LM37, LM38 dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- A.A. 2005/06: Contratto d’insegnamento di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- AA.AA. 2003/04-2004/05: Incarico di attività didattica di supporto per la Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- AA.AA. 2003/04-2004/05: Contratto d’insegnamento di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Scienze Sociali dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- A.A. 2001/02: Contratto d’insegnamento di Linguistica Tedesca presso l’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara (D.U.T.I., sede di Vasto).

Ulteriori incarichi didattici

- A.A. 2014/15: Affidamento di un modulo d’insegnamento di “Traduzione del Testo Teatrale” nel Master di I livello in “Teoria e Pratica di Teatro e Musica” coordinato dal Prof. Julian Santano Moreno presso l’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- A.A. 2012/13: Affidamento di un modulo d’insegnamento di “Didattica della Lingua Tedesca” nel TFA (I ciclo) per la classe di abilitazione A546 Lingua e Civiltà Straniera (Tedesco) presso l’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.
- A.A. 2011/12: Affidamento di un modulo d’insegnamento di “Didattica dell’Italiano L2 a studenti germanofoni” nel Master di I livello in “Didattica dell’Italiano L2/LS” coordinato dalla Prof.ssa Paola Desideri presso l’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2003/04: Incarico di docenza di Lingua Tedesca nel Master di I livello in “Management dello Sviluppo Socio-Turistico” coordinato dal Prof. Ezio Sciarra presso l’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

Attività didattica svolta all’estero

Ottobre 2017: “Guest Lecturer” presso la Pädagogische Hochschule Kärnten / Viktor Frankl Hochschule di Klagenfurt (Austria). 8 h di didattica svolta sul tema *Internationalisierung im Unterricht und in der Didaktik des Deutschen als Fremdsprache*.

A.A. 2000/01: Docenza di Lingua Tedesca e Traduzione dal Tedesco in Italiano presso l’*Institut für internationale Kommunikation und auswärtige Kulturarbeit* di Bayreuth (Germania).

Settembre 2000: Docenza di Lingua Tedesca nell’ambito della *Sommeruniversität* organizzata presso l’Università di Bayreuth (Germania).

AA.AA. 1999/2000-2000/01: Tutorati di Letteratura Tedesca per gli studenti Erasmus presso l’Università di Bayreuth (Germania).

Partecipazione a Commissioni di valutazione (esami di profitto, conferimento titoli e conferimento incarichi didattici)

Dal 2014 a oggi: Partecipazione, in qualità di presidente o membro anche con funzione di segretaria verbalizzante, a Commissioni giudicatrici per il conferimento esterno d’incarichi didattici di Lingua Tedesca presso i Dipartimenti di Lingue, Letterature e Culture Moderne e di Lettere, Arti e Scienze Sociali dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

A.A. 2006/07 a oggi: Partecipazione alle Commissioni per gli esami di Laurea di I e II livello con funzione di Relatrice e Correlatrice di numerose Tesi di Laurea, nonché come segretaria verbalizzante.

A.A. 2001/02 a oggi: Partecipazione, in qualità di presidente o membro, alle Commissioni per gli esami di profitto relativamente a tutti i corsi nei quali si è insegnato.

A.A. 2000/01 a oggi: Partecipazione, in qualità di membro, alle Commissioni per gli esami di profitto relativamente a corsi inerenti il ssd L-LIN/14 dei quali non si ha l’affidamento e di altre discipline affini.

2013: Componente della Commissione esaminatrice nella prova finale del TFA (I ciclo) per le classi di abilitazione A546 Lingua e Civiltà Straniera (Tedesco) e A446 Lingua e Civiltà Straniera (Spagnolo) presso l’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

2012: Componente della Commissione esaminatrice nelle prove selettive di accesso al TFA (I ciclo) per la classe di abilitazione A546 Lingua e Civiltà Straniera (Tedesco) presso l’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

Terza Missione

15 novembre 2025, insieme a Maurizio Basili: presentazione del volume *Il Papa e il brigante* di Heinrich Federer (traduzione italiana a cura di Maurizio Basili, edizioni Menabò) nell’ambito della rassegna “Lo scrittore, il libro, il lettore – Cantiere Mediterraneo” promossa da FUIS (Federazione Unitaria Italiana Scrittori) e Bertoni Editore (14-16 novembre 2025, Auditorium Petrucci, Pescara).

- 27 settembre 2024: seminario dal titolo “La traduzione come pratica dell’accoglienza” tenuto insieme al Dott. Maurizio Basili in occasione della *Notte Europea dei Ricercatori 2024 – We Care* svoltasi a Chieti presso il Campus dell’Università “G. d’Annunzio”.
- 13 agosto 2024: presentazione del volume *Passeggiate per gli Abruzzi nella settimana di Pentecoste 1871* di Ferdinand Gregorovius nell’ambito del “Rigenera Festival: Libri d’alta quota” svoltosi a Calascio (AQ) dal 07.08 al 24.08.2024.
- 06 agosto 2024: presentazione del volume *Passeggiate per gli Abruzzi nella settimana di Pentecoste 1871* di Ferdinand Gregorovius nell’ambito della quarantesima edizione del “Festival Internazionale di Mezza Estate” svoltosi a Tagliacozzo (AQ) dal 30.07 al 21.08.2024.
- 26 giugno 2024: su iniziativa del Senatore della Repubblica, On. Michele Fina, è stato presentato a Roma, a Palazzo Madama, il volume *Passeggiate per gli Abruzzi* di Ferdinand Gregorovius, pubblicato dall’editore Ianieri nella collana “Comete, scie d’Abruzzo” diretta dallo scrittore Peppe Millanta. Sono intervenuti il Prof. Ugo Perolino, Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università d’Annunzio e la Prof.ssa Barbara Delli Castelli, che ha tradotto il testo e curato l’edizione. L’evento è stato organizzato dalla Prof.ssa Giovanna Scatena e dal Prof. Maurizio Basili. Il dibattito è stato moderato dalla giornalista Alessandra Renzetti.
- 05 aprile 2024: la Prof.ssa Barbara Delli Castelli ha partecipato alla presentazione del volume *Passeggiate per gli Abruzzi nella settimana di Pentecoste 1871* di Ferdinand Gregorovius, edito nella collana ‘Comete. Scie d’Abruzzo’ (Ianieri editore, 2023). L’incontro si è svolto presso la libreria Ubik di Pescara ed è stato moderato dalla giornalista Alessandra Renzetti.
- 08 gennaio 2024: il giornalista Rai Antimo Amore ha realizzato un’intervista a Barbara Delli Castelli, traduttrice e curatrice del volume *Passeggiate per gli Abruzzi nella settimana di Pentecoste 1871* di Ferdinand Gregorovius, edito nella collana ‘Comete. Scie d’Abruzzo’ (Ianieri editore, 2023). Il servizio è stato mandato in onda su Rai3 il 18 gennaio 2024 nell’edizione del mattino del TGR Abruzzo.
- 04 gennaio 2024: il Prof. Gianni Oliva e la Prof.ssa Barbara Delli Castelli hanno partecipato a un dibattito sui volumi *Una settimana in Abruzzo* di Ugo Ogetti e *Passeggiate per l’Abruzzo* di Ferdinand Gregorovius, editi da Ianieri (2023). L’incontro, organizzato dalla Consigliera alla Cultura del Comune di San Salvo (CH) Maria Travaglini e moderato dalla giornalista Alessandra Renzetti si è svolto presso la ‘Casa della Cultura’ del Comune di San Salvo.
- 31 marzo 2023: Workshop dal titolo “La lingua tedesca: istruzioni per l’uso” tenuto insieme ai colleghi Anna Antonello e Maurizio Basili in occasione dell’*Open Day*, giornata di orientamento per gli studenti delle scuole secondarie di secondo grado svoltasi a Chieti presso il Campus dell’Università “G. d’Annunzio”.
- 27 marzo 2023: Partecipazione alla trasmissione televisiva “Rete8 Matinée” sul canale regionale Rete8. La giornalista Paola De Simone ha intervistato Peppe Millanta e Barbara Delli Castelli relativamente alla pubblicazione del primo volume della collana editoriale “Comete – Scie d’Abruzzo” (Ianieri Edizioni), della quale Millanta è direttore e Delli Castelli membro del comitato scientifico.
- 30 settembre 2022: Workshop dal titolo “Ma i tedeschi esistono davvero?” tenuto insieme ai colleghi Anna Antonello e Maurizio Basili in occasione della *Notte dei Ricercatori 2022 – Il sapere che include* svoltasi a Chieti presso il Campus dell’Università “G. d’Annunzio”.
- A.A. 2019/20: PTCO di Lingua Tedesca dal titolo: “Questioni traduttive nei testi di canzoni di genere pop”. Sono stati coinvolti gruppi di alunni di IV e V anno delle scuole: Liceo linguistico “B.

Spaventa” (Città Sant’Angelo – PE), Liceo linguistico “I. Gonzaga” (Chieti), Liceo linguistico “Pantini Pudente” (Vasto – CH), Istituto Tecnico Commerciale “F. Palizzi” (Vasto – CH). Il PTCO è stato interrotto a causa della pandemia di Covid-19.

A.A. 2018/19: Organizzazione e coordinamento dello stand e delle attività di workshop offerte dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, in occasione della *Notte Europea dei Ricercatori* (Chieti, 27 settembre 2019).

26 settembre 2018: Conferenza dal titolo “Perché scegliere di studiare (o non studiare) il tedesco” tenuta in occasione dell’evento *Imparare le lingue, dialogare col mondo – Giornata europea delle Lingue – 26 settembre 2018* presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

Attività didattica svolta nelle scuole in Italia e all’estero

AA.SS. 2003/04-2004/05: Incarico di docenza di Lingua Tedesca (A545 Lingua Straniera – Tedesco) presso la scuola statale secondaria di I grado “G. Rossetti” di Pescara.

A.S. 2003/04: Incarico di docenza di Lingua Tedesca (A545 Lingua Straniera – Tedesco) presso la scuola statale secondaria di I grado “Villa Verrocchio” di Montesilvano (PE).

A.S. 2001/02: Incarico di docenza di Lingua Italiana presso la scuola statale secondaria di II grado “Jakob Philipp Fallmerayer” di Bressanone (BZ).

AA.SS. 1999/2000-2000/01: Docenza di Lingua Italiana presso la *Staatliche Fachoberschule und Berufshochschule* di Bayreuth (Germania).

AA.SS. 1999/2000-2000/01: Docenza di Lingua Italiana presso la *Volkshochschule* di Bayreuth (Germania).

Luglio 1996: Docenza di Lingua Italiana presso il *Carl-Spitzweg-Gymnasium* di Germering (Germania).